



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЕСТНИК

МОСКОВСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО
ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ

11

Выпуск (866)

Год основания – 1940

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
МГЛУ

Москва
ФГБОУ ВО МГЛУ
2022

1930

ISSN 2542-2197



MINISTRY OF SCIENCE AND HIGHER EDUCATION OF THE RUSSIAN FEDERATION
FEDERAL STATE BUDGETARY EDUCATIONAL INSTITUTION OF HIGHER EDUCATION
«MOSCOW STATE LINGUISTIC UNIVERSITY»

VESTNIK

OF MOSCOW STATE LINGUISTIC UNIVERSITY

HUMANITIES

11

Issue (866)



The year of foundation – 1940

Moscow
FSBEI HE MSLU
2022



ВЕСТНИК

МОСКОВСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО
ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

выпуск 11(866)

Печатается по решению Ученого совета
Московского государственного лингвистического университета

Главный редактор
Г. Г. БОНДАРЧУК

доктор филологических наук, профессор

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ

Беляков Д. А.	кандидат филологических наук, доцент (МГЛУ)
Бондарев А. П.	доктор филологических наук, профессор (МГЛУ)
Бубнова Г. И.	доктор филологических наук, профессор (МГУ имени М. В. Ломоносова)
Воробьев В. В.	доктор филологических наук, профессор (РУДН)
Ганин В. Н.	доктор филологических наук, профессор (МПГУ)
Глушак В. М.	доктор филологических наук, профессор (МГИМО(У) МИД РФ)
Голубина К. В.	кандидат филологических наук, доцент (МГЛУ)
Голубкова Е. Е.	доктор филологических наук, профессор (МГЛУ)
Гусейнова И. А.	доктор филологических наук, доцент (МГЛУ)
Евтушенко О. В.	доктор филологических наук, доцент (МГЛУ)
Егорова О. Г.	доктор филологических наук, профессор (МГЛУ)
Захари Михайлов Захариев	доктор исторических наук, профессор (Болгария)
Захарова Н. В.	кандидат филологических наук (ИМЛИ РАН)
Зусман В. Г.	доктор филологических наук, профессор (НИУ ВШЭ в Нижнем Новгороде)
Ирисханова О. К.	доктор филологических наук, профессор (МГЛУ)
Косиченко Е. Ф.	доктор филологических наук, доцент (МГЛУ)
Космарская И. В.	кандидат филологических наук, доцент (МГЛУ)
Краева И. А.	кандидат филологических наук, доцент (МГЛУ)
Кузнецов В. Г.	доктор филологических наук, профессор (МГЛУ)
Малыгина И. В.	доктор философских наук, профессор (МГЛУ)
Осьминина Е. А.	доктор филологических наук, доцент (МГЛУ)
Порохницкая Л. В.	доктор филологических наук, доцент (МГЛУ)
Потапова Р. К.	доктор филологических наук, профессор (МГЛУ)
Семина И. А.	доктор филологических наук, профессор (МГЛУ)
Силантьев Р. А.	доктор исторических наук (МГЛУ)
Сомова Е. В.	доктор филологических наук, доцент (МПГУ)
Сорокина Т. С.	доктор филологических наук, профессор (МГЛУ)
Толкачев С. П.	доктор филологических наук, профессор (МГЛУ)
Травников С. Н.	доктор филологических наук, профессор (Гос. ИРЯ имени А. С. Пушкина)
Трыков В. П.	доктор филологических наук, профессор (МПГУ)
Харитончик З. А.	доктор филологических наук, профессор (Минский государственный лингвистический университет, Беларусь)
Хитина М. В.	доктор филологических наук, доцент (МГЛУ)
Ченки А. Д.	доктор филологических наук, профессор (Vrije Universiteit, Нидерланды; МГЛУ)
Черноземова Е. Н.	доктор филологических наук, профессор (МПГУ)
Янулевичене В.	доктор филологических наук, профессор (Университет им. Миколаса Ромериса, Вильнюс, Литва)



VESTNIK

OF MOSCOW STATE LINGUISTIC UNIVERSITY

Issue 11(866)

Published by the decision of the Academic Council
Moscow State Linguistic University

Editor-in-chief
G. G. BONDARCHUK

Doctor of Philology, Professor

EDITORIAL BOARD

Belyakov D. A.	PhD in Philology, Associate Professor (MSLU)
Bondarev A.P.	Doctor of Philology, Professor (MSLU)
Bubnova G. I.	Doctor of Philology, Professor (MSU)
Vorobiov V.V.	Doctor of Philology, Professor (RUDN)
Ganin V. N.	Doctor of Philology, Professor (MPSU)
Glushak V. M.	Doctor of Philology, Professor (MGIMO)
Golubina K.V.	PhD in Philology, Associate Professor (MSLU)
Golubkova E. E.	Doctor of Philology, Professor (MSLU)
Guseinova I. A.	Doctor of Philology, Associate Professor (MSLU)
Yevtushenko O.V.	Doctor of Philology, Associate Professor (MSLU)
Egorova O. G.	Doctor of Philology, Professor (MSLU)
Zahari Zahariev	Doctor of History, Professor (Bulgaria)
Zakharova N. V.	PhD in Philology, Leading Researcher (IWL RAS)
Zusman V. G.	Doctor of Philology, Professor (NRU "Higher School of Economics" in Nizhny Novgorod)
Iriskhanova O. K.	Doctor of Philology, Professor (MSLU)
Kosichenko E. F.	Doctor of Philology, Associate Professor (MSLU)
Kosmarskaya I. V.	PhD in Philology, Associate Professor (MSLU)
Kraeva I. A.	PhD in Philology, Associate Professor (MSLU)
Kuznetsov G. V.	Doctor of Philology, Professor (MSLU)
Malygina I. V.	Doctor of Philosophy, Professor (MSLU)
Osmirina E. A.	Doctor of Philology, Associate Professor (MSLU)
Porokhnitskaya L. V.	Doctor of Philology, Associate Professor (MSLU)
Potapova R. K.	Doctor of Philology, Professor (MSLU)
Semina I. A.	Doctor of Philology, Associate Professor (MSLU)
Silantiev A. N.	Doctor of History (MSLU)
Somova E. V.	Doctor of Philology, Associate Professor (MPSU)
Sorokina T. S.	Doctor of Philology, Professor (MSLU)
Tolkachev S. P.	Doctor of Philology, Professor (MSLU)
Travnikov S. N.	Doctor of Philology, Professor (Pushkin State Russian Language Institute)
Trykov V. P.	Doctor of Philology, Professor (MPSU)
Kharitonchik Z. A.	Doctor of Philology, Professor (MinSLU, Republic of Belarus)
Khitina M.V.	Doctor of Philology, Associate Professor (MSLU)
Cienki A. J.	Doctor of Philology, Professor (VU, Amsterdam; MSLU)
Chernozemova E. N.	Doctor of Philology, Professor (MPSU)
Januliviciene V.	Doctor of Philology, Professor (M. Romeris University, Vilnius, Lithuania)

ЯЗЫКОЗНАНИЕ

Вербализация эмоций в немецкоязычных интервью-воспоминаниях АНИЩЕНКО А. В., ДИДЕНКО В. Д.	9
Языковая объективация идеи диалектического движения в мотиве пути в романе «Странствия Франца Штернбальда» Людвиг Тика БАШИЛОВА Ю. В.	16
Текстообразующие функции оронимов в немецкоязычной горной прозе Швейцарии ВОРОНИНА А. И., ЛЮБИМОВА Н. В.	23
Языковые средства инсценировки межличностных взаимоотношений в социальной сети Twitter ИВАНОВА М. А.	32
Полифункциональность жестовых описаний в литературном тексте (на примере романа «Будденброки» Томаса Манна) КАРПЕНКО Е. И.	39
Языковые особенности конструирования имиджа в СМИ (на примере имиджа министра иностранных дел ФРГ А. Бербок) КЛИНОВСКАЯ А. А.	46
Аспекты медиатизации немецких терминов КОВТУНОВА Е. А., ЕЗАН И. Е.	54
Немецкие антропонимы König, Fürst и Herzog в лингвокогнитивных сравнительных моделях КУЛИКОВА В. А.	62
Развитие абстрактной лексики в средневековой проповеди (на примере слова tugend в наследии Мейстера Экхарта) ЛАЗАРЕВА Т. А., ЦВЕТАЕВА Е. Н.	69
Кинорецензии на фильм Веймарской республики «Голубой ангел» в современных немецких СМИ НОВИКОВА А. С., ВОРОНИНА Г. Б.	76
Особенности современной многоязыковой меметики ПОТАПОВА Р. К., ПОТАПОВ В. В.	83
Функционирование и роль средств разговорности в немецкой художественной литературе для детей и юношества ПРИВАЛОВА Е. П.	92
Специфика социально-психологического воздействия в период пандемии коронавируса (на материале немецкоязычного фельетона) СЕВЕРИНА Е. А.	99

СОДЕРЖАНИЕ

Особенности репрезентации ключевых понятий общественно-политического дискурса в формате «Leichte Sprache» на сайтах органов власти ФРГ	
СТРЕЛЬЦОВА В. В.	109
Языковая репрезентация состояний погоды (на материале немецкоязычной прозы)	
ТАКТАЕВА О. А.	117
Полиаспектность перевода оригинальных и модифицированных немецких пословиц	
ШИТИКОВА А. В.	126

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

Тема странствий в творчестве Вас. И. Немировича-Данченко	
АЗАРОВ Ю. А.	134
Протофеминизм Маргарет Этвуд	
НАЙДЕНОВА Р. Р.	142
Готический контекст в творчестве Р. Д. Харриса: рецепция мотивов тайны и пространственной изоляции в сюжетной организации постмодернистского романа («Помпеи», «Очищение»)	
ЩЕМЕЛЕВА Е. Б.	149

КУЛЬТУРОЛОГИЯ

Содержание понятия «Work-Life-Balance» в немецкой лингвокультуре	
ХЛОПОВА А. И.	157
Культурный аспект брендинга территорий в китайских соцсетях	
ЧЕЛНОКОВА-ЩЕЙКА А. В.	165

LINGUISTICS

Verbalization of Emotions in German Oral Memories ANISHCHENKO A. V., DIDENKO V. D.	9
Linguistic Representation of the Idea of Dialectic Movement in the Way Motif in the Novel «Franz Sternbald's Journey» by Ludwig Tieck BASHILOVA YU. V.	16
Text-Forming Functions of Oronyms in the Swiss Mountain Prose (German Language) VORONINA A. I., LYUBIMOVA N. V.	23
Linguistic Means of Interpersonal Relations Staging in Social Network Twitter IVANOVA M. A.	32
The Polyfunctionality of Gesture Descriptions in a Literary Text ("The Buddenbrooks" by Thomas Mann) KARPENKO E. I.	39
Linguistic Means of Image Making in Mass Media (on the image of German Minister of Foreign Affairs A. Baerbock) KLINOVSKAYA A. A.	46
Mediatization Aspects of German Terms KOVTONOVA E. A., JESAN I. J.	54
German Anthroponyms König , Fürst and Herzog in Linguocognitive Comparative Models KULIKOVA V. A.	62
Development of Abstract Vocabulary in Medieval Sermon (on the case of the word tugent in the Legacy of Meister Eckhart) LAZAREVA T. A., TSVETAJEVA E. N.	69
Film Reviews of the Weimar Republic Film «The Blue Angel» in Modern German Media NOVIKOVA A. S., VORONINA G. B.	76
Features of Modern Multilingual Memetics POTAPOVA R. K., POTAPOV V. V.	83
Functioning and Role of Conversational Means in German Fiction for Children and Youth PRIVALOVA E. P.	92
The Specifics of Socio-Psychological Impact during the Covid-19 Pandemic (based on the material of German satirical article) SEVERINA E. A.	99
Features of Representation of the Key Concepts of Socio-Political Discourse in the «Leichte Sprache» Format on the Websites of German Authorities STRELTSOVA V. V.	109

CONTENTS

Linguistic Representation of States of Weather (based on German Prose) TAKTAEVA O. A.	117
---	-----

Multi-Aspect Translation of Original and Modified German Proverbs SHITIKOVA A. V.	126
---	-----

LITERARY STUDIES

The Theme of Wandering in the Creative Activity of Vas. I. Nemirovich-Danchenko AZAROV YU. A.	134
--	-----

Margaret Atwood's Proto-Feminism NAYDENOVA R. R.	142
--	-----

The Gothic Context in the Work of R. D. Harris: Reception of the Motives of Mystery and Spatial Isolation in the Plot Organization of the Postmodern Novel ("Pompeii", "Lustrum") SCHEMELEVA E. B.	149
---	-----

CULTUROLOGY

Content of the Concept of "Work-Life-Balance" in German Linguoculture KHLOPOVA A. I.	157
--	-----

Cultural Aspect of Territory Branding in Chinese social media CHELNOKOVA-SIEJKA A. V.	165
---	-----

Научная статья
 УДК 811.112.2:82-92
 DOI 10.52070/2542-2197_2022_11_866_54



Аспекты медиатизации немецких терминов

Е. А. Ковтунова¹, И. Е. Езан²

^{1,2}Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург, Россия

¹e.kovtunova@spbu.ru

²i.ezan@spbu.ru

Аннотация. В статье рассматривается круг вопросов, связанных с семантическими, прагматическими и функциональными трансформациями немецких терминов, происходящими в процессе или в результате их медиатизации. Исследование проводилось методами лингводискурсивного, контекстуального и корпусного анализа. Материалом послужили термины общественно значимых специальных областей, словарные статьи и конкорданции. Были выявлены семантические и прагматические трансформации медиатизированных терминов.

Ключевые слова: термин, массмедийный дискурс, медиатекст, семантика термина, прагматика термина, терминологичность, детерминологизация

Для цитирования: Ковтунова Е. А., Езан И. Е. Аспекты медиатизации немецких терминов // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2022. Вып. 11 (866). С. 54–61. DOI: 10.52070/2542-2197_2022_11_866_54

Original article

Mediatization Aspects of German Terms

Elena A. Kovtunova¹, Irina J. Jesan²

^{1,2}St. Petersburg State University, St. Petersburg, Russia

¹e.kovtunova@spbu.ru

²i.ezan@spbu.ru

Abstract. The article deals with a range of issues related to the semantic, pragmatic and functional transformations of German terms that occur during or as a result of their mediatization. The research was conducted by methods of discourse-linguistic, contextual and corpus analysis. The material for the investigation included terms of socially significant special fields, dictionary articles and concordances. The semantic and pragmatic transformations of mediatized terms were identified.

Keywords: term, mass media discourse, media text, semantics of term, pragmatics of term, terminology, determinologization

For citation: Kovtunova, E., Jesan, I. (2022). Mediatization aspects of German terms. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 11(866), 54–61. 10.52070/2542-2197_2022_11_866_54

ВВЕДЕНИЕ

Целью данной статьи является рассмотрение теоретических и практических аспектов медиатизации терминов на материале немецкого языка. Теоретическими задачами исследования являются: критическое осмысление имеющихся лингвистических подходов к понятию «медиатизация», к вопросам функционирования терминов в медиадискурсе, рассмотрение соотношений понятий «медиатизация» и «детерминологизация», «термин» и «терминологизация». Практической задачей является лингводискурсивный анализ нескольких медиатизированных немецких терминов общественно значимых специальных областей, в разное время подвергавшихся активной медиатизации и маркирующих данные дискурсы, и последующий их контекстуальный семантический и дистрибуционный анализ.

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИЗУЧЕНИЯ МЕДИАТИЗАЦИИ ТЕРМИНОВ

Термин «медиатизация» является сегодня предметом изучения разных наук. О. А. Миронова справедливо отмечает междисциплинарный характер данного понятия, «что позволяет выделять в его структуре социологический, экономический, политологический, образовательный, гуманитарный и иные аспекты» [Миронова, 2021, с. 43]. В коммуникативистике медиатизация реальности определяется «как процесс воздействия массмедиа на общество и его институты, трансформирующий их содержание и ориентиры развития» [Ачкасова, 2021, с. 79]. У. Шмитц приходит к заключению, что, с одной стороны, сегодня медиатизация всех видов коммуникации влечет за собой демократизацию, технологизацию и дифференциацию всех способов использования языка, с другой стороны, это не означает демократичность системы коммуникации с ее институтами [Schmitz, 2015].

Н. И. Клушина трактует медиатизацию шире – не только как «распространение влияния медиа на важнейшие области социальной жизни», но и как «обратный процесс вовлечения в информационную сферу различных сторон общественной деятельности, то есть создание зон пересечения медиа и социальных феноменов» [Клушина, 2014, с. 68–69]. По мнению исследователя, «феномен медиатизации современной общественной жизни в информационную эпоху» проявляется в наличии в пространстве медиадискурса «зон пересечений медиа и политики (политический медиадискурс), медиа и науки (научный медиадискурс), медиа и права (юридический медиадискурс), медиа и религии (религиозный

медиадискурс) и др.» [там же, с. 68]. В этом ракурсе медиатизация становится предметом изучения медиалингвистики и лингводискурсологии.

В последние годы появились лингвистические работы, посвященные медиатизации специальных дискурсов. Например, в статье М. П. Кожарнович рассматриваются два основных способа инклюзии медицинского дискурса в дискурс медиа: через инклюзию в медиадискурс профессионала из медицинской области и через инклюзию в медиатекст медицинского текста [Кожарнович, 2021]. Одно из немногих исследований медиатизации терминов представляет собой диссертация М. В. Силановой, в которой изучаются как юридические термины, встречающиеся в медиатекстах, но не потерявшие своего терминологического статуса, так и медиадискурсивная концептуализация юридических терминов и формирование медиаконцептов непосредственно в дискурсе СМИ [Силанова, 2016].

Надо отметить, что вопросы «освоения» терминов неспециальными дискурсами активно обсуждаются также в рамках терминоведения. В частности, социотерминоведение наряду с акцентированием перехода «от конструирования термина как идеального знака к его описанию в реальных условиях функционирования» сосредоточено на определении «многообразия социокультурных контекстов функционирования термина» [Алексеева, Мишланова, 2020, с. 79]. Развивая вариологическую концепцию терминологической номинации К. Я. Авербуха, согласно которой существует терминология специальных сфер как инвариант и функционирующая за пределами специальной сферы терминологизация как ее варианты [Авербух, 2005], Л. М. Алексеева и С. Л. Мишланова пишут о подвижности языковой нормы: «если терминология стандартизирована и является нормативным эталоном, то общезыковая лексика принадлежит к (детерминологизированным) вариантам термина» [Алексеева, Мишланова, 2020, с. 80]. В условиях медиадискурса наблюдается «взаимопроникновение медиального и непосредственно-личного, а также интерперсонального и массмедийного употребления языка, что вызывает одновременно гомогенизирующий и дифференцирующий эффект: с одной стороны, растет запас основных стандартных языковых норм, которые позволяют устанавливать связь и взаимопонимание даже при региональных и социальных различиях; с другой стороны, на этой общей основе развивается всё больше языковых отклонений и вариантов»¹ [Schmitz, 2015, с. 22].

¹ Эд. и далее перевод наш. – Авт.

Параметрическое описание процесса детерминологизации и авторский алгоритм определения степени детерминологизации терминологии в медийном дискурсе предлагаются в исследовании Н. В. Бисеровой: «в медийном дискурсе терминология является результатом детерминологизации, которая определяется как процесс утраты терминологической единицей признаков терминологичности» [Бисерова, 2018, с. 6]. Таким образом, в упомянутых выше терминоведческих работах постулируется, что термин является таковым лишь в пределах специальных дискурсов, за их рамками они детерминологизируются и трактуются как варианты термина или терминологии.

Здесь возникает вопрос о границах специальных дискурсов, а также с учетом «зон пересечения» и вопрос о том, можно ли провести четкое разграничение между специальными дискурсами и медиадискурсом, а следовательно, о правомерности разграничения терминологии и терминологии. На наш взгляд, однозначно говорить о детерминологизации при функционировании терминов в медиадискурсе не следует. Медиатизация терминов далеко не во всех случаях сопровождается детерминологизацией. Даже если не принимать во внимание специальные (профессиональные) медиа, а сфокусироваться на массмедийном дискурсе, нельзя не учитывать его интенциональную и функциональную гетерогенность: термины используются как в посреднических медиатекстах, находящихся на периферии специального дискурса, так и в общественно-политических медиатекстах.

В данной работе мы принимаем определение термина Д. С. Шелова: «языковой знак (слово, словосочетание, сочетание слова или словосочетания с особыми символами и т. п.), соответствующий норме его употребления в профессиональном или ином сообществе и выражающий специальное понятие какой-либо области знания и в силу этого имеющий дефиницию (толкование, объяснение)» [Шелов, 2017, с. 178]. Употребление термина «в профессиональном или ином сообществе», по нашему мнению, как раз указывает на то, что специальный дискурс не является единственным пространством обитания терминов. Исходя из вышеизложенного, исследуемые лексические единицы мы будем называть терминами, хотя они изучаются нами в связи с их существованием в массмедийном дискурсе.

Следует отдельно сказать об Интернете, который современные СМИ используют как канал и инструмент, ускоряя тем самым медиатизацию терминологии. Как совершенно верно отмечает

Л. Мюллер: «Интернет не присоединяется к книге, газете, телевидению, кино, радио, CD и т. д. в качестве нового средства информации. Скорее, он функционирует как инфраструктура для объединения в сеть и интеграции всех классических медиа» [Müller, 2016, с. 82].

АНАЛИЗ НЕМЕЦКИХ МЕДИАТИЗИРОВАННЫХ ТЕРМИНОВ. МАТЕРИАЛ ИССЛЕДОВАНИЯ

Мы исходим из того, что о медиатизации терминов можно говорить в случае их активного употребления в массмедийном дискурсе, о чем могут свидетельствовать, например, количественные данные, результатом освоения терминов массмедийным дискурсом может стать лексикографическая кодификация семантических и прагматических трансформаций. Контекстные приращения смысла можно установить путем сопоставления данных словарей и контекстов употреблений данных терминов в медиа. Таким образом, описание медиатизации терминов предполагает количественный и качественный аспекты анализа.

Благоприятные условия для медиатизации терминов способны создавать медиатексты, посвященные одновременно специализированным (научным, техническим, профессиональным) и общественно значимым темам (событиям, процессам и т. п.). Совокупности такого рода медиатекстов формируют гибридные специально-массмедийные дискурсы, в которых специальное знание транслируется одновременно с актуализацией семантики риска, страха относительно внедрения, массового применения высокотехнологичных продуктов и т. п. Такие дискурсы, как правило, имеют темпоральные и локальные рамки. Так, немецкие термины с терминологическими элементами *Kern-* / *Atom-*, *Gen-*, *Nano-* и др. активно употреблялись в немецких медиатекстах во время общественных дискуссий вокруг применения соответствующих технологий и продуктов, приобретая и актуализируя отрицательные оценочные семы. Активную медиатизацию терминов можно также наблюдать во время кризисов (экономических, пандемийных и др.)

Рассмотрим особенности медиатизации некоторых терминов с привлечением словарных статей и контекстов употребления по данным словарей и словарно-корпусных платформ DWDS¹, OWID² и др.

¹ URL: <https://www.dwds.de/>

² URL: <https://www.owid.de/>

МЕДИАТИЗАЦИЯ ТЕРМИНОВ ОБЩЕСТВЕННО ЗНАЧИМЫХ СФЕР, СОПРОВОЖДАЮЩАЯ ПРАГМАТИЧЕСКИМИ ИЗМЕНЕНИЯМИ

Термин «Ozonloch» – «Bereich in der Stratosphäre, insbesondere über der Antarktis, wo die (einen Teil der ultravioletten Strahlung der Sonne absorbierenden) Ozonschicht stark ausgedünnt ist»¹ – появился в научных публикациях в 1985 году, а в 1987 году, как сказано на ресурсе OWID², ввиду широкого употребления в общественном дискурсе Германии, эта лексема стала словом года.

В 80-е годы термин еще употребляется в кавычках и подробно поясняется, хотя сема страха уже актуализируется в медиа:

Aufgeschreckt reagierten Umweltverbände und -behörden, als englische Forscher vor zwei Jahren über der Antarktis ein „Ozonloch“ entdeckten, das jeweils im antarktischen Frühling auftritt und mittlerweile so groß ist wie das Gebiet der Vereinigten Staaten (*Der Spiegel*, 23.02.1987).

Пика частотности, по материалам DWDS, этот термин достиг в 1990 и 1991 годах.³ Начиная с 90-х годов, активно контекстуализируется социальная значимость борьбы с данным явлением, возможные риски и последствия уменьшения озонового слоя. Анализ сочетаемости при помощи функции Wortprofil на платформе DWDS⁴ и просмотр контекстов показал, что данный термин приобретает ярко выраженные отрицательные коннотации, о чем свидетельствует семантика его партнеров, среди которых отмечены такие оценочные лексемы, как *Angst*, *Klimakatastrophe*, *Hautkrebs*, *Schreckensszenario*, *Gefahr* и др.:

Dank Treibhauseffekt und Ozonloch, so das Schreckensszenario, verwandele sich die Sonne in einen Todesstern (*Die Zeit*, 23.06.2005, Nr. 26).

Словарь DUDEN определяет «Ozonloch» кратко: «Schwund der Ozonschicht»⁵. Далее следует ценное пояснение о том, что в специальном дискурсе (Fachsprache) сегодня используется синоним *katalytischer Ozonabbau*, т. е., возможно, именно медиатизация и прагматические приращения способны

вытеснить термин на периферию специального дискурса и привести к замене его синонимом.

Ярким примером медиатизации может служить термин «Kernkraft», который в общеязыковых словарях кодифицирован в двух значениях: «Synonym zu *Kernenergie*» и «Kräfte, die den Zusammenhalt der Atomkerne bewirken und auf dem Austausch von Quanten zwischen den Nukleonen beruhen»⁶. В данном случае медиатизация применима именно к первому значению «Synonym zu *Kernenergie*». Термин пережил две волны популярности в массмедийном дискурсе Германии – в 70-е годы – в связи с общественным движением, выступающим против использования ядерной энергии в гражданских целях, и в 2000-е, когда правительство Германии заявило об отказе от ядерной энергии. Волнообразное изменение частотности употреблений этого термина в медиа видно на графике DWDS⁷.

Семы «опасность» и «риск» также можно проследить при актуализации этого термина в медиатекстах. Среди частотных коокуррентных компонентов зафиксированы оценочные лексемы *Risiken*, *Gefahren*, *Gegner*⁸. Следующий пример иллюстрирует вторую волну медиатизации термина:

Zwei Kommissionen berieten über Risiken der Kernkraft und prüften die deutschen Reaktoren (*Die Zeit*, 04.07.2011, Nr. 27).

Похожие процессы «наведения» отрицательных коннотаций и приращения прагматического созначения сопровождали медиатизацию термина «Nanotechnologie» «Technologie, die sich mit Prozessen und Materialien in einem Größenbereich von einem Milliardstel Meter, einem Nanometer, befasst»⁹. Своей наивысшей точки частотность его употреблений, по данным газетного корпуса DWDS, достигла в 2006 году.¹⁰ Термин, который появился в немецкой прессе, поскольку данные технологии начали применяться для изготовления продуктов массового потребления (кремов и т. д.), включен в «Словарь неологизмов» («Neologismenwörterbuch») на платформе OWID и маркирован как «неологизм 90-х годов». В разделе «Typische Verwendungen» наряду

⁶ URL: <https://www.dwds.de/wb/Kernkraft>

⁷ URL: <https://www.dwds.de/r/plot/?view=1&corpus=zeitungenxl&norm=date%2Bclass&smooth=spline&genres=0&grand=1&slice=1&prune=0&window=3&wbase=0&logavg=0&logscale=0&xrange=1946%3A2021&q1=Kernkraft>

⁸ URL: <https://www.dwds.de/wb/Kernkraft>

⁹ URL: Nanotechnologie. <https://www.owid.de/artikel/316574>

¹⁰ URL: <https://www.dwds.de/r/plot/?view=1&corpus=zeitungenxl&norm=date%2Bclass&smooth=spline&genres=0&grand=1&slice=1&prune=0&window=3&wbase=0&logavg=0&logscale=0&xrange=1946%3A2021&q1=Nanotechnologie>

¹ URL: <https://www.dwds.de/wb/Ozonloch>

² URL: Ozonloch. <https://www.owid.de/artikel/152050>

³ URL: <https://www.dwds.de/r/plot/?view=1&corpus=zeitungenxl&norm=date%2Bclass&smooth=spline&genres=0&grand=1&slice=1&prune=0&window=3&wbase=0&logavg=0&logscale=0&xrange=1946%3A2021&q1=Ozonloch>

⁴ URL: <https://www.dwds.de/wp/Ozonloch>

⁵ URL: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Ozonloch>

с нейтральными контекстами перечислены также отрицательно нагруженные *die Gefahren der Nanotechnologie, die unvermeidbare Entwicklung der Nanotechnologie, vor den Gefahren der Nanotechnologie warnen*¹. «Риски» и «опасности» вновь актуализируются в медиадискурсивной семантике термина, способствуя формированию общественного мнения о продуктах и приводя к прагматическим трансформациям термина:

Um mögliche Risiken der Nanotechnologie frühzeitig zu erkennen, finanzierten Industrie und Staat von Anfang an gemeinsame Begleitforschungsprojekte wie NanoCare (*Die Zeit*, 06.07.2009, Nr. 27).

МЕДИАТИЗАЦИЯ ТЕРМИНОВ В ПЕРИОД ПАНДЕМИИ COVID-19

Массмедийный дискурс Германии 2020–2021 годов был сосредоточен на проблеме борьбы с коронавирусной инфекцией. Процессы медиатизации немецких медицинских, экономических, юридических терминов в этот период сопровождалась специализацией их семантики: многие из них употреблялись и семантизировались в медиа исключительно относительно пандемии COVID-19. Среди других семантических трансформаций отмечаются также наведение отрицательной оценочности (прагматические приращения) и сдвиги в значении.

Восходящий к экономической сфере термин «Systemrelevanz» «Bedeutsamkeit, Wichtigkeit für ein System»² вошел в специализированный словарь «Neuer Wortschatz rund um die Coronapandemie» на платформе OWID³, поскольку вновь приобрел актуальность в период пандемии. В экономическом словаре Габлера «Systemrelevanz» определяется как значимость или важность в определенном контексте, которую государства, организации, компании, продукты, услуги и профессиональные группы (или их члены) имеют для функционирования и поддержания системы, например, экономической системы, системы здравоохранения и др.⁴

Интересно, что понятие системной значимости впервые прозвучало в немецкоязычном пространстве в ходе финансового кризиса 2008–2009 годов и широко обсуждалось в сфере политики и экономики [Endreß, 2020]. В этот период речь,

прежде всего, шла о финансовых институтах, которые были релевантны для системы в целом:

Die HRE (= Hypo Real Estate) ist zweifelsohne eine systemrelevante Bank (*Der Spiegel*, 17.06.2009).

В следующей публикации представлена позиция председателя профсоюзного объединения работников сферы образования и воспитания Удо Бекманна, который затрагивает тему системной значимости дошкольных воспитательных учреждений, подготовки воспитателей и неправильного распределения финансирования в этой сфере на уровне федеральных земель:

Die Wertschätzung für das Berufsbild des Erziehers habe sich auch laut der VEB-Studie zum Deutschen Kitaleitungskongress 2021 seit den vergangenen Jahren nicht verbessert. Daran hätten auch die öffentlichen Bekundungen über die Systemrelevanz von Kitas in der Pandemie und das Gute-Kita-Gesetz der früheren Familienministerin Franziska Giffey (SPD) nichts geändert, erklärt der VBE-Bundesvorsitzende Udo Beckmann (*Immer krank, ständig am Weinen: Die Zeit*, 25.08.2021).

В тематический глоссарий DWDS по COVID-19⁵ было включено также прилагательное *systemrelevant* «entscheidend für die Aufrechterhaltung, den Fortbestand eines bestimmten Systems». В список наиболее частотных коллокаций вошли *ein systemrelevantes Unternehmen; systemrelevante Kraftwerke; systemrelevante Berufe*⁶. Таким образом, в случае с терминами «Systemrelevanz» и «systemrelevant» можно говорить о семантических сдвигах, когда расширяется ряд возможных денотатов, и об актуализации темпоральных сем «период пандемии COVID-19».

В период пика пандемии частотной лексемой в публикациях СМИ становится медицинский термин «Triage», который также был зафиксирован тематическими словарями в значении «Einteilung, Kategorisierung von Patienten nach der Dringlichkeit und dem voraussichtlichen Erfolg der Behandlung»⁷. Данный термин находился в центре многих общественно-политических дискуссий этического характера, теряя таким образом терминологическую нейтральность.

Streng genommen ist das aber noch keine Triage. Denn unter Triage versteht man, dass Ärzte und Ärztinnen die Patienten nach ihren voraussichtlichen

¹ URL: Nanotechnologie. <https://www.owid.de/artikel/316574>

² URL: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Systemrelevanz>

³ URL: <https://www.owid.de/docs/neo/listen/corona.jsp#>

⁴ URL: <https://wirtschaftslexikon.gabler.de/definition/systemrelevanz-122548>

⁵ URL: <https://www.dwds.de/themenglossar/Corona>

⁶ URL: <https://www.dwds.de/wb/systemrelevant>

⁷ URL: <https://www.dwds.de/wb/Triage>

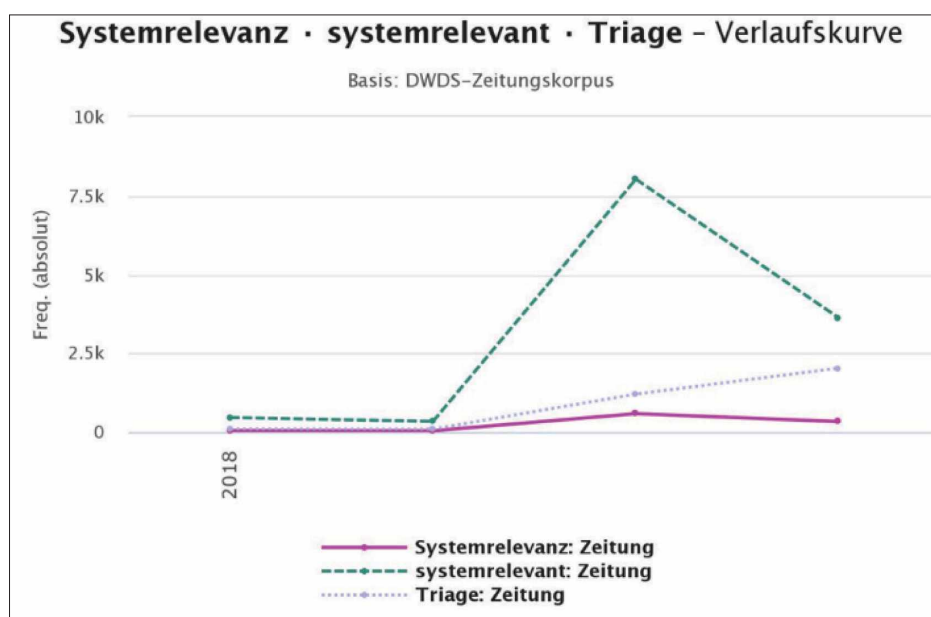


Рис. 1. Частотность употребления терминов «Systemrelevanz», «systemrelevant», «Triage» в газетном корпусе DWDS в период с 2018 по 2021 год

Heilungschancen priorisieren müssen. Sie müssen dann entscheiden, an wen sie Intensivbetten vergeben. Noch können aber alle akuten Intensivfälle behandelt werden, wenn auch unter erschwerten Umständen. Viele reden daher von einer „weichen“ oder „latenten“ Triage (*Droht Deutschland die Triage?* tagesschau.de: 30.11.2021).

В публикации речь идет о довольно критической ситуации в отделениях реанимации и интенсивной терапии. В тексте статьи читателям предлагается доступная семантизация термина, в этом же контексте идет речь о так называемом мягком, скрытом триаже (*weiche Triage*).

Кривая изменений демонстрирует частотность употребления описанных выше «пандемийных» терминов в газетном корпусе DWDS в период с 2018 по 2021 год (см. рис. 1). В период с 2019 по 2021 год прилагательное *systemrelavant* оказалось более частотным (в 2019 году – 333 употребления; в 2020 – 8025; в 2021 – 3618), по сравнению с существительным *Systemrelavanz* (в 2019 году – 90; в 2020 – 580; в 2021 – 327). Однако обе лексемы в 2020 году находились на своеобразном пике употребления. Частотность существительного *Triage* в этот период поступательно увеличивалась с 333 случаев в 2019 году, 1201 – в 2020 году до 2026 в 2021 году.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Медиатизация входит в число актуальных, пока недостаточно изученных общелингвистических, терминоведческих и дискурсологических проблем. Часто результатом многократных употреблений в СМИ могут стать семантические и прагматические трансформации терминов, которые затем кодифицируются в лексикографических источниках.

Если рождаясь и функционируя в специальных дискурсах (научных статьях, монографиях, на научных конференциях), термины характеризуются понятийной соотнесенностью, контекстуальной точностью, однозначностью, дефинированностью, отсутствием образности и эмоционально-экспрессивных коннотаций, и как следствие – объективностью, то, попадая в массмедийные дискурсы, терминологические единицы способны демонстрировать медийно обусловленную семантическую и прагматическую динамику, которая часто приводит к ослаблению собственно терминологичности. Обретая прагматическую сущность, термины способны становиться маркерами массмедийных дискурсов и участвовать в их конструировании, что, в свою очередь, далее способствует их проникновению в общеязыковой лексикон.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Миронова О. А. Медиатизация международного гуманитарного пространства как современный аспект глобализации // Вестник Ростовского государственного экономического университета (РИНХ). 2021. № 3 (75). С. 41–48.
2. Ачкасова В. А. Медиатизация как фактор политической мобилизации // Политическое пространство и социальное время: глобальные вызовы и цивилизационные ответы: сборник научных трудов XXXVII Международного Харакского форума: в 2 т. / под общей редакцией Т. А. Сенюшкиной. Симферополь, 2021. С. 77–83.
3. Schmitz U. Einführung in die Medienlinguistik. Darmstadt: WBG, 2015.
4. Клушина Н. И. Медиатизация современной культуры и русский национальный стиль // Русская речь. 2014. № 1. С. 66–73.
5. Кожарнович М. П. Медиатизация медицинского дискурса: способы, атрибуты и риски // Медиалингвистика. 2021. Т. 8. № 4. С. 421–437.
6. Силанова М. А. Медиатизация юридических терминов в дискурсе современных СМИ: дис. ... канд. филол. наук. М., 2016.
7. Алексеева Л. М., Мишланова С. Л. К истокам социотерминоведения: социокультурные контексты функционирования термина // Сфера культуры. 2020. № 1. С. 77–86.
8. Авербух К. Я. Общая теория термина: комплексно-вариологический подход: дис. ... д-ра филол. наук. Иваново, 2005.
9. Бисерова Н. В. Варьирование терминологии миграционного права во французском медийном дискурсе: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Пермь, 2018.
10. Шелов С. Д. Основные проблемы терминоведения: некоторые итоги // Труды института русского языка им. В. В. Виноградова. 2017. № 13. С. 176–184.
11. Müller L. Hallo, geht's noch? Über Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Print-Journalismus // Angemessenheit. Einsichten in Sprachgebräuche / Hrsg. von Jürgen Schiewe. Das Magazin der Deutschen Akademie für Sprache und Dichtung. Göttingen: Valerio, Wallstein Verlag, 2016. Bd. 18. S.77–86.
12. Endreß M. „Systemrelevanz“ oder: die Umwertung der Werte in Zeiten von Corona // Aptum. Zeitschrift für Sprachkritik und Sprachkultur. 16. Jahrgang, 2020. Heft 02/03, S. 128–133.

REFERENCES

1. Mironova, O. A. (2021). Mediatizatsiya mezhdunarodnogo gumanitarnogo prostranstva kak sovremennyi aspekt globalizatsii = Mediatization of International Humanitarian Space as a Modern Aspect of Globalization. Vestnik of Rostov State University (RINH), 3(75), 41–48. (In Russ.)
2. Achkasova, V. A. (2021). Mediatizatsiya kak faktor politicheskoi mobilizatsii = Mediatization as a factor of political mobilization. In Senyushkina, T. A. (ed.), Politicheskoe prostranstvo t sotsial'noe vremya: global'nye vyzovy i tsivilizovannye otvety (pp. 77–83): collection of papers of XXXVII International Kharakskiy Forum ; in 2 vols. Simferopol: Izdatel'stvo Tipografiya «Arial». (In Russ.)
3. Schmitz, U. (2015). Einführung in die Medienlinguistik. Darmstadt: WBG.
4. Klushina, N. I. (2014). Mediatizatsiya sovremennoy kul'tury i russkiy natsional'nyy stil' = Mediatization of contemporary culture and the Russian national style. Russian Speech, 1, 66–73. (In Russ.)
5. Kozharnovich, M. P. (2021). Mediatization of medical discourse: Modes, attributes and risks. Media Linguistics, 8(4), 421–437. (In Russ.)
6. Silanova, M. A. (2016). Mediatizatsiya yuridicheskikh terminov v diskurse sovremennykh SMI = Mediatization of law terminology in contemporary media discourse: PhD in Philology. Moscow. (In Russ.)
7. Alekseeva, L. M., Mishlanova, S. L. (2020). On the origins of socioterminology: Socio-cultural contexts of a term's functioning. Sphere of Culture, 1, 77–86. (In Russ.)
8. Averbukh, K. Y. (2005). Obshchaya teoriya termina: kompleksno-variologicheskii podkhod = General term theory: A complex variological approach: Senior Doctorate in Philology. Ivanovo. (In Russ.)
9. Biserova, N. V. (2018). Var'irovanie terminologii migratsionnogo prava vo frantsuzskom mediinom diskurse = Variation of migration law terminology in French media discourse: abstract of PhD in Philology. Perm. (In Russ.)

10. Shelov, S. D. (2017). Vivid problems of terminology science: some results. Proceedings of the V. V. Vinogradov Russian Language Institute, 13, 176–184. (In Russ.)
11. Müller, L. (2016). Hallo, geht's noch? Über Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Print-Journalismus. In J. Schiewe (Hrsg.), Angemessenheit. Einsichten in Sprachgebräuche: Das Magazin der Deutschen Akademie für Sprache und Dichtung (Bd. 18, S. 77–86). Göttingen: Valerio, Wallstein Verlag.
12. Endreß, M. (2020, 16. Jahrgang). „Systemrelevanz“ oder: die Umwertung der Werte in Zeiten von Corona // Aptum. Zeitschrift für Sprachkritik und Sprachkultur, 02/03, 128–133.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Ковтунова Елена Анатольевна

кандидат филологических наук, доцент

доцент кафедры немецкой филологии Санкт-Петербургского государственного университета

Езан Ирина Евгеньевна

кандидат филологических наук, доцент

доцент кафедры немецкой филологии Санкт-Петербургского государственного университета

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Kovtunova Elena Anatolievna

PhD (Philology), Associate Professor

Associate Professor at the German Philology Department, St. Petersburg State University

Jesan Irina Evgenievna

PhD (Philology), Associate Professor

Associate Professor at the German Philology Department, St. Petersburg State University

Статья поступила в редакцию 11.07.2022
одобрена после рецензирования 12.08.2022
принята к публикации 14.09.2022

The article was submitted 11.07.2022
approved after reviewing 12.08.2022
accepted for publication 14.09.2022